

УДК 378.115:811.521 + 378-057.175:81

**М.Ю. Чамовских,
А.А. Буракова**

ПОДГОТОВКА К КОНКУРСУ ВЫСТУПЛЕНИЙ НА ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ: ОПЫТ УРФУ

Аннотация: Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме подготовки студентов к участию в Конкурсе устных выступлений на японском языке. Данная проблема мало изучена и требует дальнейших исследований. В статье особое внимание уделено особенностям жанра выступлений на японском языке, а также этапам подготовки к выступлению. На основе проведенного анкетирования среди студентов Уральского федерального университета, принявших участие в XI Уральском конкурсе выступлений на японском языке в категориях среднего и продвинутого уровней, выявлены основные трудности, с которыми сталкиваются как участники, так и курирующие их преподаватели на этапе подготовки к Конкурсу. Предлагаются некоторые пути решения возникших проблем и трудностей. Авторы приходят к выводу, что для успешного выступления участника уже на начальных стадиях подготовки требуется активное подключение преподавателя.

Ключевые слова: японский язык, конкурс выступлений, Стандарт Японского Фонда, CEFR, компетенция, навыки

**Maria Yu. Chamovskikh,
Anna A. Burakova**

PREPARATION FOR THE JAPANESE LANGUAGE SPEECH CONTEST: EXPERIENCE OF URFU

Summary: The article is devoted to the actual problem of preparation of students for participation in the Japanese language Speech Contest. This problem has been little studied and requires further research. In the article special attention is paid to the peculiarities of the genre of performances in the Japanese language, as well as the stages of preparation for the performance. Based on the questionnaire survey among the students of the Ural Federal University who took part in the 11th Urals Japanese Language Speech Contest in the categories of intermediate and advanced levels, the main difficulties encountered by both participants and their teachers during the preparation for the Competition were identified. Some ways of solving the problems and difficulties encountered are suggested. The authors come to the conclusion that for the participant's successful performance already at the initial stages of preparation, an active connection of the teacher is required.

Key-words: Japanese language, speech contest, JF Standard, CEFR, competence, skills

Конкурс устных выступлений на японском языке на Урале насчитывает более чем 10-летнюю историю, начало которой было положено в 2006 г. преподавателями японского языка кафедры востоковедения Уральского государственного университета (УрГУ) – Борисом Александровичем и Ксенией Алексеевной Караевыми. Изначально он задумывался с целью повышения мотивации и интереса к японскому

языку среди студентов вуза, поэтому состав его участников не выходил за университетские рамки, а сам Конкурс проходил в «камерной» обстановке учебной аудитории. В последние годы в связи с активизацией различных научных, деловых и спортивных мероприятий с международным участием в г. Екатеринбурге, а также на фоне интенсификации программ японско-российского академического обмена география участников мероприятия, а также его масштаб существенно расширились. Так, в XI Уральском конкурсе выступлений на японском языке, который прошел 17 марта 2018 г., приняли участие 44 человека из Екатеринбурга, Челябинска, Перми, Красноярска. Кроме студентов вузов, чьим профилирующим предметом является японский язык, на нем смогли выступить учащиеся лингвистических центров, слушатели курсов японского языка, а также лица, изучающие японский язык самостоятельно.

Проведение подобных мероприятий на площадках вузов абсолютно целесообразно с точки зрения последних педагогических новаций и тенденций в сфере образования. Обзор федеральных образовательных стандартов 3 и 4 поколения позволяет констатировать переход от знаниево-ориентированного подхода к образованию к компетентностному [7]. С точки зрения данного подхода, в основе которого лежат такие понятия, как «компетенция», «компетентность», целевыми образовательными результатами являются уже не знания/умения/навыки как таковые, а способность применять их на практике, решать с их помощью разнообразные задачи в процессе жизненно-бытовой, профессиональной, научной деятельности.

То обстоятельство, что образование становится все более практически-ориентированным, находит свое отражение и в рекомендациях «Японского фонда», адресованных преподавателям японского языка, а также изучающим японский язык. «Джей-Эф Стандарт» [8], разработанный этой организацией на основе Общевропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR – Common European Framework of Reference) [5], акцентирует внимание на важности формирования продуктивных, рецептивных и интерактивных навыков в рамках коммуникативной языковой деятельности. Конкурс устных выступлений на японском языке, предусматривающий создание текста на японском языке, его устное воспроизведение в день конкурса, восприятие на слух вопросов по тематике выступления, задаваемых носителями японского языка, а также продуцирование коммуникативных построений в виде ответа на них, таким образом, способствует развитию всех вышеуказанных навыков в большей или меньшей степени.

Проблема развития навыков устной монологической речи на японском языке как метод обучения японскому языку находится в центре внимания не только японских специалистов, но все чаще поднимается и в исследованиях по лингводидактике и методике преподавания японского языка отечественных авторов – Н.Л. Максименко [4], А.С. Дыбовский [2], А.А. Буракова.

Кроме того, подготовка и проведение данного конкурса дает целый ряд преимуществ, как для самих участников, так и для их преподавателей.

Участие в конкурсе открывает студенту следующие возможности:

1. Дополнительные консультационные часы, индивидуальная работа с преподавателем.
2. Формирование/совершенствование навыков письменной речи.

3. Углубление понимания особенностей монологической речи на японском языке, структуры текста, логики изложения.

4. Освоение новой лексики и грамматики японского языка в дополнение к учебной программе.

5. Отработка произношения и интонации.

6. Приобретение опыта публичного выступления.

7. Преодоление языкового барьера, борьба с психологическими комплексами.

8. Повышение мотивации к дальнейшему изучению японского языка при продуктивном подходе к анализу результатов своего выступления.

Что касается роли Конкурса для преподавателя, то она сводится к следующему:

1. Получение нового опыта в качестве наставника конкурсанта (в том числе в преддверии подачи заявок на подобные мероприятия национального и международного масштаба).

2. Совершенствование навыков письменной речи (за счет необходимости проверки/исправления/вычитки текстов).

3. Оценка своей работы как преподавателя, более предметная диагностика слабых и сильных сторон студента.

4. Возможность установления более доверительных отношений со студентом при работе над общей задачей.

5. Получение отдачи и самоудовлетворения в случае успешного выступления конкурсанта.

XI Уральский конкурс выступлений на японском языке, прошедший в 2018 г. на площадке УрФУ при поддержке Посольства Японии в России, а также Уральской ассоциации преподавателей и переводчиков японского языка, Информационного культурного центра «Япония», Екатеринбургского отделения общества «Россия-Япония» и пр., оказался весьма масштабным мероприятием. С целью подведения итогов мероприятия, а также в рамках задачи оптимизации процесса его организации в дальнейшем, было проведено анкетирование среди студентов вуза, принявших очное участие в данном конкурсе. Участникам категории В и С было задано 20 вопросов относительно времени на подготовку к конкурсу, обращения к преподавателям, трудностей, с которыми сталкивались конкурсанты на всех этапах подготовки и выступления и т.д.

Какие же выводы можно сделать по итогам данного опроса? Во-первых, на основании приведенных участниками данных о количестве правок, вносимых в текст выступления до выработки финальной версии, а также времени, затраченного на каждом этапе предварительной работы, можно говорить о том, что подготовка к конкурсу выступлений на японском языке является исключительно трудоемким процессом. Согласно результатам опроса, в среднем каждый из участников обеих категорий корректировал свой текст около 5 раз (впрочем, были и ответы «10 раз» и «около 12 раз») в течение 2,6 недель. Из 10 участников – представителей УрФУ – 8 человек репетировали выступление с преподавателями в среднем 5–6 раз в течение почти 2 недель. С учетом отработки навыка ответов на вопросы к этому сроку можно прибавить еще, как минимум, 1 неделю. Помимо этого, учитывая тот факт, что 40% опрошенных оценили определение основной идеи выступления как

наиболее трудный элемент подготовки, следует предусмотреть некоторый запас времени и на разработку и согласование концепции выступления [3].

Принимая во внимание все вышеприведенное, а также то обстоятельство, что кафедры и департаменты вузов, на площадках которых проводятся подобные мероприятия, имеют относительно небольшую укомплектованность квалифицированными кадрами со знанием японского языка (в среднем – до 4 человек в региональном вузе), можно говорить о том, что активная фаза подготовки к конкурсу должна начинаться не позднее 3–2,5 месяцев до его начала.

Подготовка к Конкурсу проходит в следующие этапы:

1. Анонс конкурса;
2. Выбор темы;
3. Составление текста;
4. Заучивание текста;
5. Тренировка навыка ответа на вопросы.

Первый этап подготовки предусматривает информирование аудитории потенциальных участников о Конкурсе. На нем оглашаются условия подачи заявок, организаторы, партнеры и спонсоры мероприятия, а также правила его проведения, тематика выступлений (если таковая определена заранее). Анонс конкурса является документом, на который могут ссылаться участники отборочного и основного тура конкурса, поэтому важно составить его четко и максимально конкретно, исключая всякую возможность для разночтений. В анонсе помимо категорий и номинаций участников, правил и сроков подачи заявок следует обозначить ответственность за нарушение авторских прав и требования к контенту (исключить контент эротического и порнографического содержания, контент, способствующий разжиганию расовой, социальной, национальной, религиозной и иной ненависти и вражды, оскорбляющий других участников и т.д.) [1].

На следующем этапе желающим принять участие в конкурсе предстоит выбрать тему и определить основную мысль своего выступления. Классический формат спич-контеста предусматривает, что тема выступления выбирается самим участником. В этом случае, не будучи ограниченным никакими тематическими рамками, он может проявить всю полноту творчества. Однако опыт прошлых лет выявил склонность студентов к шаблонному мышлению и, как следствие, тяготение к однотипным темам (изучение японского языка, иероглифика и т.д.). В связи с этим в 2018 г. в экспериментальных целях решением оргкомитета конкурса для участников всех категорий тема была задана изначально. Ею стала «Родной край – Урал». Это, с одной стороны, исключило проблему выбора темы и, таким образом, упростило задачу участникам начальной категории. С другой стороны, участники среднего и продвинутого уровня столкнулись с большими сложностями при раскрытии темы, так как к их текстам предъявляются повышенные требования. В отличие от текстов участников категории начинающих, которые допускается составлять в описательно-повествовательном ключе, участники средней и продвинутой категорий при работе над текстами выступлений должны продемонстрировать творческий подход, отразить рассуждения и выводы, сделанные на основе личного опыта. Поэтому неудивительно, что, согласно результатам про-

веденного опроса, наибольшую сложность при составлении текстов выступлений у участников средней и продвинутой категории вызвала именно «привязка к теме», «раскрытие заданной темы в соответствии с требованиями по глубине содержания» [3].

Учитывая наличие подобных трудностей, активное подключение преподавателя к работе над концепцией выступления требуется уже на самых ранних этапах подготовки. 9 из 10 опрошенных прибегали к помощи преподавателей на этапе определения основной идеи выступления, и все они высказались, что «концепция выступления после консультаций с преподавателями изменилась в лучшую сторону». Звучали и такие комментарии, что «преподаватели подсказывали интересные идеи» и «задавали очень хорошие наводящие вопросы», помогающие выстроить логику изложения [3].

Таким образом, важной функцией преподавателя является оценка перспективности выбранной студентом темы (если она не определена заранее), соответствия представленных идей специфике жанра устных выступлений на японском языке, помощь студенту в определении путей раскрытия темы. Комментируя удачные и неудачные, с его точки зрения, находки и изыскания студента и задавая наводящие вопросы, преподаватель упорядочивает ход мыслей учащегося, выстраивает предварительную структуру работы, а также ненавязчиво предлагает альтернативные варианты взамен не слишком удачных.

Третьим этапом работы является создание текста. Целесообразно разделить данный этап на несколько подэтапов:

- 1) Определение структуры текста, составление плана.
- 2) Попытка самостоятельного написания текста студентом.
- 3) Беседа с преподавателем: обсуждение структуры, соответствия содержания теме.
- 4) Исправление замечаний преподавателя.
- 5) Беседа с преподавателем: обсуждение сбалансированности частей текста, обоснованности выбора средств выразительности, прослеживаемости основной мысли выступления на протяжении всего изложения.
- 6) Исправление замечаний преподавателя (до достижения удовлетворительного состояния).

Написание текста без преувеличения можно назвать одним из наиболее сложных, требующих самоотдачи как от студента, так и от преподавателя, элементов подготовки к конкурсу. Согласно результатам проведенного опроса, в целом сложности с созданием текста на японском языке сводятся к следующему:

1. Структурирование текста, деление на части, выстраивание логики высказывания.
2. Формулирование главной мысли выступления, недопущение отхода от нее.
3. Организация текста в соответствии со спецификой жанра устных выступлений на японском языке.
4. Привязка к заданной теме, раскрытие заданной темы в соответствии с требованиями по глубине содержания.
5. Подбор примеров и аргументация.

6. Преодоление мыслепорождения «по-русски», буквальный перевод.

7. Использование доступных средств для выражения своих мыслей.

8. Скудость словарного запаса, недостаточное владение грамматикой японского языка.

При этом большинство опрошенных как в средней, так и в продвинутой категории отметили, что наибольшие трудности на этапе подготовки текста помимо уже названных «привязки к теме» и «раскрытия заданной темы в соответствии с требованиями по глубине содержания» у них вызвало структурирование текста, деление его на части, выстраивание логики высказывания. Данная проблема, на наш взгляд, носит массовый характер, и трудности, связанные с речевым продуцированием, возникают у молодого поколения не только в отношении иностранного языка, но так же и своего родного. Деградация устной/письменной речи способствует и переход на систему ЕГЭ, предполагающую преобладание заданий тестового типа, упрощение аттестационных и вступительных испытаний в школах и вузах и т.д. В качестве корректирующей меры может быть предпринято более активное применение на занятиях по японскому языку заданий открытого типа, творческих заданий, связанных с выражением своих мыслей на японском языке, а также заданий, направленных на формирование переводческой компетенции. Впрочем, и проведение конкурсов переводов, конкурсов выступлений на японском языке, круглых столов и других подобных мероприятий на регулярной основе способствует совершенствованию навыков письменной и устной речи студентов на японском языке, что позволяет эффективно бороться с недостатками учебного процесса и системы образования в целом.

Следующей по сложности задачей, с которой столкнулись студенты в рамках подготовки к конкурсу выступлений на японском языке, стало приведение текста в соответствие со спецификой жанра устных выступлений на японском языке.

Устное выступление на японском языке, как справедливо отмечает Н. Л. Максименко, представляет собой сложное многоуровневое построение, сочетающее в себе социокультурные и лингвострановедческие особенности японского языка. Жанр устных выступлений на японском языке имеет свои особенности, отличающие его от устных выступлений на европейских языках [4, 6].

Среди особенностей жанра можно отметить:

1) Структурированность текста.

Традиция структурировать текст в соответствии с жесткими ограничениями восходит еще к классической китайской поэзии, представлявшей собой четверостишия по 5 (гогондзэку) или 7 (ситигондзэку) иероглифов в каждой строке. Каждая из 4 строк четверостишия обозначала определенную ступень развития сюжета: «кику» (起句) – начало, зачин повествования, «сё:ку» (承句) – развитие сюжета, «тэнку» (轉句) – его неожиданный поворот, четвертая «кэку» (結句) – завершение, конец повествования. Схема «Ки Сё: Тэн Кэцу» (起承轉結) не утратила своей актуальности и продолжает использоваться для организации текста и в настоящее время. В современной адаптации «тэн» (轉) все чаще означает не событийный поворот сюжета, а оценку ситуации с другой точки зрения, изложение собственных наблюдений, мыслей, рассуждений [11], поэтому в целом данные

принципы структурирования текста применимы и для текста устного выступления на японском языке.

Помимо жесткой структуры, к воспроизводимому тексту на японском языке, предъявляются следующие требования:

2) Строгая логика изложения, проговаривание всей цепи рассуждения (отсутствие взаимного противоречия различных частей текста, правильность подбора связующих конструкций (причинные и противительные союзы, обобщающие конструкции, дополняющие конструкции и т.д.);

3) Ясность аргументации;

4) Конкретика: наличие примеров, подкрепляющих убедительность;

5) Прием возврата в финальной части речи к первоначальной мысли;

6) Отражение личного опыта/рассуждений на тему;

7) Обращение к аудитории, призыв к действию;

Незнание же такой специфики и отсутствие опыта общения с носителями языка приводит к стремлению студентов просто скалькировать технику написания сочинения на русском языке и перенести ее на текст на японском языке без каких-либо структурно-композиционных изменений. Неудивительно, что, как правило, ни одна работа студента не бывает принята с первого предъявления. В представляемых ими текстах имеются проблемы с логикой изложения, часто наблюдается отход от основной мысли высказывания, либо повторы уже сказанного ранее. В связи с этим, мы считаем необходимым знакомить студентов с особенностями структурно-композиционного оформления текста на японском языке уже на ранних этапах обучения и закреплять полученные знания на практике, давая как можно больше заданий на отработку навыков письменной речи (перевод с русского языка на японский, сочинения, эссе и т.д.). Наличие данной проблемы в очередной раз подчеркивает важность применения аутентичных учебных материалов на японском языке. Например, в учебнике серии “NewApproach” для средне-продвинутого уровня имеются задания на чтение больших текстов, составленных по материалам нескольких уроков, где учащиеся не только читают текст, но и структурируют его по содержанию в соответствии с вышеприведенным принципом «Ки Се: Тэн Кэцу» [10].

Помимо недостаточного понимания особенностей структурно-композиционного оформления высказывания на японском языке и других особенностей этого жанра, внимание на себя обращают следующие трудности, указанные самими участниками конкурса:

1. Тяготение к буквальному переводу на японский язык.

2. Отсутствие навыка выражать свои мысли на японском языке доступными средствами (изученной лексикой и грамматикой), злоупотребление малоиспользуемой лексикой, использование лексики и грамматики без учета контекстуальных особенностей их употребления.

Буквальный перевод текста на русском языке на японский язык является результатом отсутствия навыка сопоставления языковых структур с мыслительными структурами, характерными для носителей японского языка. Для коррекции такого недостатка представляется исключительно целесообразным применение мето-

дики преподавания японского языка, разрабатываемой, например, У. П. Стрижак [6]. В основе этой методики лежит лингвокогнитивный подход, с точки зрения которого язык является средством познания действительности, а, значит, дает представление о языковой картине мира его носителей. Изучая иностранный язык, важно сосредоточиться не на формальной стороне языковых структур, а на их содержательной стороне, анализируя связь между лексическими и грамматическими формами, с одной стороны, и особенностями мышления, национальным характером их носителей, с другой.

Что касается сложностей с выражением своих мыслей доступными языковыми средствами и проблемы развития компенсаторной языковой компетенции, решением может стать вовлечение как можно большего количества инициативных студентов в активное взаимодействие с носителями японского языка, которые не владеют русским языком, или сознательно отказываются использовать русский и английский языки во время такого общения. Как правило, приглашенные преподаватели из Японии и студенты по обмену испытывают в России целый ряд разнообразных жизненно-бытовых трудностей. В этом случае возникают возможности для взаимовыгодного обмена: студент предлагает носителю свою помощь и способствует решению его проблем, а сам он развивает речевые навыки, а также навык применения доступных языковых средств и стратегий, позволяющих справляться с ситуациями языкового незнания. В нашем вузе такая практика существует уже около 2 лет. Студенты, которые регулярно общаются с носителями языка, не только демонстрируют прогресс в японском языке, но и проявляют находчивость в подборе языковых средств и невербальных коммуникативных элементов.

В целях борьбы со злоупотреблением студентами малоиспользуемой лексики, следует провести критический разбор словарей и справочников, которыми они пользуются, рекомендовать уточнять значение слов по толковому словарю и примерам их употребления, а также активнее внедрять в образовательный процесс практику преподавания контекстуальных особенностей семантически схожих лексических и грамматических структур.

Помимо тех сложностей, которые были указаны респондентами в ходе опроса, преподавателями была сформулирована и еще одна проблема – восприятия учащимися критики. В целом, она сводится к двум моментам:

1) правки преподавателя кажутся студенту излишними, искажающими первоначальный смысл;

2) студент считает, что вмешательство преподавателя умаляет его собственные заслуги в случае успеха.

Данная проблема, на наш взгляд, может быть преодолена только экспериментальным путем. Как правило, после того, как студент впервые поучаствует в конкурсе выступлений на японском языке, его представление о том, какой должна быть речь, как следует воспринимать замечания преподавателей, как правильно подать себя на сцене, меняется в позитивную сторону. В пользу этого утверждения говорит тот факт, что по итогам конкурса абсолютно все участники, которые взаимодействовали с преподавателями, высоко оценили работу преподавателей и отметили их положительную роль в деле создания текста. По мнению боль-

шинства респондентов, качество текста после правок преподавателей улучшилось с точки зрения стиля изложения, подбора средств выразительности, приведения языковых структур к лексической сочетаемости [3].

Следующим этапом подготовки к конкурсу выступлений является заучивание текста и репетиция его воспроизведения. Запоминание большого объема текста само по себе может стать проблемой для студентов с плохой памятью. 20% опрошенных назвали заучивание текста наиболее сложным этапом подготовки [3]. Вариантом коррекции данной проблемы в долгосрочной перспективе является применение заданий на заучивание диалогов (1–2 курс) и нерифмованных текстов (3–4 курс). Для тех из студентов, кто ответственно выполняет такие задания систематически, по их собственным словам, запоминание текста для конкурса выступлений на японском языке не составило большого затруднения.

По просьбе студента текст выступления начитывается компетентным российским преподавателем либо носителем языка на цифровой носитель. Запоминание текста осуществляется с опорой на запись, сделанную в соответствии со всеми правилами постановки интонации и акцентуации. Параллельно происходит отработка произношения и интонации с преподавателем. По нашим наблюдениям, наиболее проблемным является корректировка специфического регионального говора. Сначала студент учится корректно воспроизводить свою речь с опорой на текст. Впоследствии указанные навыки отрабатываются на заученном материале. Дополнительным средством их совершенствования могут стать специализированные компьютерные программы, например, программа OJAD Suzukikun [9], с помощью которой можно самостоятельно контролировать свое произношение. Данное программное обеспечение абсолютно незаменимо в условиях отсутствия носителя языка. По данным проведенного опроса, наиболее полезным для участников конкурса в репетициях выступления с преподавателями оказалась помощь наставника в расстановке пауз и акцентов (3,35 из 5), отработка интонации и произношения (2,6 из 5).

Наконец, последним этапом подготовки к конкурсу является отработка навыка ответа на вопросы. Ответ на вопросы представляет собой наиболее сложный для участника конкурса элемент выступления в силу непредсказуемости вопросов и необходимости воспроизводить неподготовленную речь на японском языке. Однако данный навык также можно тренировать. Эффективным решением этой проблемы является составление как можно большего количества вопросов на японском языке, а также универсальных (подходящих сразу к нескольким вопросам) ответов на них. Также целесообразно подготовить студента на случай, если он не сможет ответить на вопрос. Следует продумать вежливую формулировку, которую он сможет использовать в чрезвычайной ситуации для того, чтобы отказаться отвечать, и при этом не потерять лицо. 8 из 10 опрошенных отрабатывали данный навык ответа на вопросы с преподавателями на финальном этапе подготовки. Лишь один человек отказался от репетиций по причине уверенности в своих силах и отсутствия необходимости в подобном. 7 человек оценили качество ответов на вопросы в день конкурса положительно, поставив себе оценку «хорошо», двое посчитали, что не справились, и еще один респондент указал

на промежуточный результат – «неважно». Анализируя причины успеха более половины опрошенных 57%) назвали «хорошую подготовку», 29% – «хорошее знание японского языка», остальные указали субъективные внешние факторы.

Не мог не порадовать тот факт, что в день выступления большинство студентов УрФУ, действительно, неплохо справились с вопросами. Ни один из респондентов не отметил «понимание вопроса» как самый сложный элемент этого этапа выступления. Наибольшую трудность составили необходимость «быстро продумать содержание ответа» 50% опрошенных), а также задача «говорить, параллельно отслеживая грамотность речи, и подбирая соответствующие грамматические и лексические структуры» 50%). Эти данные позволяют сделать вывод о целесообразности включения в учебную программу большего количества заданий на тренировку навыков спонтанной речи на японском языке.

Что касается оценки респондентами данного мероприятия в целом, то 100% опрошенных расценивают свое участие в нем как позитивный опыт, 60% отмечают, что благодаря выступлению они смогли преодолеть стеснение и неуверенность в своих силах, еще около половины респондентов высказываются, что им понравилось работать в творческой обстановке и взаимодействовать с преподавателями.

Все респонденты отметили положительную роль участия в конкурсе в отношении углубления знаний в области японского языка и совершенствования речевых навыков. В ответ на вопрос: «В чем в наибольшей степени Вам оказалось полезным участие в конкурсе?» большинство указало «Расширение словарного запаса, освоение новой лексики» (1 место), «Углубление понимания структуры предложения, освоение новой грамматики» (2 место), «Совершенствование навыка письменной речи на японском языке, Углубление понимания структуры текста на японском языке» (3 место), «Улучшение произношения и интонации, Тренировка навыка неподготовленной речи на японском языке (при ответе на вопросы)» (4 место), «Улучшение восприятия речи на японском языке на слух» (5 место), «Преодоление языкового барьера / боязни ошибки» (6 место) [3].

Резюмируя все вышесказанное, можно с уверенностью сказать, что такие мероприятия как Конкурс выступлений на японском языке трудно переоценить как с точки зрения совершенствования навыков устной/письменной речи, так и с точки зрения повышения учебной мотивации и получения положительного эмоционального заряда его участниками и организаторами. По итогам прошедшего 17 марта 2018 г. в стенах Уральского федерального университета XI Уральского конкурса выступлений на японском языке были выявлены основные трудности и проблемные ситуации, с которыми сталкиваются участники и курирующие их преподаватели на этапе подготовки к мероприятию. Ввиду наличия большого количества таких трудностей и учитывая тот факт, что в современной системе образования развитию творческого начала личности не уделяется должного внимания, активное подключение преподавателя к процессу создания текста требуется уже на начальных стадиях подготовки при обсуждении идеи выступления. В целом, анализ данных, полученных при анкетировании участников, позволяет сделать вывод о необходимости внедрения в учебную программу заданий творческого типа, направленных на повышение общей грамотности, развитие навыков речево-

го продуцирования (как подготовленного, так и неподготовленного), а также способности учащихся к интерактивным действиям на японском языке.

Литература

1. Анонс XI Уральского конкурса выступлений на японском языке. [Электронный ресурс] URL: https://vk.com/vostok_urfu?w=wall-49334833_1223 (дата обращения: 15.01.2018)
2. Дыбовский А. С. Некоторые особенности стиля устного публичного выступления в современном японском языке // Известия восточного института. 1997. № 5. С. 62–68.
3. Личный архив авторов. Результаты анкетирования участников очного тура XI Уральского конкурса выступлений на японском языке (студенты УрФУ) от 18.04.2018.
4. Максименко Н. Л. Обучение выступлению как виду подготовленной монологической речи студентов языкового вуза (японский язык, начальный этап): автореф. дис.... канд. пед. наук / Камчатский государственный университет им. Витуса Беринга. Петропавловск-Камчатский, 2009. [Электронный ресурс] URL: <http://www.disscat.com/content/obuchenie-vystupleniyu-kak-vidu-podgotovlennoi-monologicheskoi-rechi-studentov-yazykovogo-vu> (дата обращения: 10.02.2018)
5. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. [Электронный ресурс] URL: <https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKewjc5rDGgYTYAhWmHJoKHdbJDhYQFggqMAA&url=http%3A%2F%2Flearn-teachweb.ru%2Farticles%2Feurcomp.doc&usg=AOvVaw10Tb5XtZfJYz4xmtno0yif> (дата обращения: 23.01.2018)
6. Стрижак У. П. Лингвокогнитивные основы обучения японскому языку: особенности японского мировидения // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: Сборник научных трудов. М., 2015. С. 645–648.
7. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, уровень высшего образования бакалавриат, направление подготовки 41.03.03 востоковедение и африканистика. [Электронный ресурс] URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/410303_Vostok.pdf (дата обращения: 17.01.2018)
8. JF 日本語教育スタンダード Джэй Эф нихонго кё:ику станда:до Стандарт преподавания японского языка Японского Фонда [Электронный ресурс] URL: <https://jfstandard.jp/summary/ja/render.do> (дата обращения: 23.01.2018)
9. 韻律読み上げチューター鈴木君 Инрицу ёмиагэ тью:та Сузуки-кун (Диктор Сузуки) [Электронный ресурс] URL: <http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/jpn/phrasing/index> (дата обращения: 5.03.2018)
10. 小柳昇 「ニューアプローチ中上級日本語」。東京、株式会社語文研究者、2009 P. 117. Коянаги Нобору. Нью: апро:ти тью:дзё:кю: нихонго. Токио: Гобункэнкю:ся, 2009. 117 с.
11. 小論文・レポートの書き方。起承転結の意味は？セ:ромбун рэпо:то-но какиката. Ки Сё: Тэн Кэцу-но ими ва? (Учимся писать небольшие исследовательские работы и отчеты. Что означает Ки Сё: Тэн Кэцу?). (URL: <https://shouronbun.com/kishotenketsu.html>) (дата обращения 26.02.2018).

References

- Anons XI Ural'skogo konkursa vystuplenii na iaponskom iazyke.* [Announcement of the XI Ural Japanese language Speech Contest] [Elektronnyi resurs] URL: https://vk.com/vostok_urfu?w=wall-49334833_1223 (data obrashcheniia: 15.01.2018)
- Dybovskii, A. S. (1997). Nekotorye osobennosti stilii ustnogo publichnogo vystupleniia v sovremen-nom iaponskom iazyke [Some features of the style of oral public speaking in modern Japanese]. In *Izvestiia vostochnogo instituta*. 1997. No. 5, pp. 62–68.
- Lichnyi arkhiv avtorov. Rezul'taty anketirovaniia uchastnikov ochnogo tura XI Ural'skogo konkursa vystuplenii na iaponskom iazyke (studenty UrFU) ot 18.04.2018.* [The personal archive of the authors. The results of the survey of participants of the full-time round XI Ural Japanese language Speech Contest (Urfu students) from 18.04.2018.]
- Maksimenko, N. L. (2009). *Obuchenie vystupleniiu kak vidu podgotovlennoi monologicheskoi rechi studentov iazykovogo vuza (iaponskii iazyk, nachal'nyi etap): avtoref. dis.... kand. ped. nauk* [Training the speech as prepared monologue speech of students of linguistic higher educational institution (Japanese language, elementary stage): author. dis.... kand. PED. sciences'] / Kamchatskii gosudarstvennyi univer-

sitet im. Vitusa Beringa. Petropavlovsk-Kamchatskii. URL: <http://www.dissercat.com/content/obuchenie-vystupleniyu-kak-vidu-podgotovlennoi-monologicheskoi-rechi-studentov-yazykovogo-vu> (mode of access: 10.02.2018)

Obshcheevropeiskie kompetentsii vladeniia inostrannym iazykom: Izuchenie, obuchenie, otsenka [Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment]. URL: <https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKewjc5rDGgYTYAhWmHJoKHdbJDhYQFggqMAA&url=http%3A%2F%2Flearnweb.ru%2Farticles%2Feurcomp.doc&usq=AOvVaw10Tb5XtZfJYz4xmtno0yif> (mode of access: 23.01.2018)

Strizhak, U. P. (2015). Lingvokognitivnye osnovy obucheniia iaponskomu iazyku: osobennosti iaponskogo mirovideniia [Linguistic and cognitive foundations of learning the Japanese language: especially Japanese worldview]. In *Iazyk. Kul'tura. Perevod. Kommunikatsiia: Sbornik nauchnykh trudov*. Moscow. pp. 645-648.

Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart vysshego obrazovaniia, uroven' vysshego obrazovaniia bakalavriat, napravlenie podgotovki 41.03.03 vostokovedenie i afrikanistika [Federal state educational standard of higher education, bachelor's degree level, field of study 41.03.03 Oriental studies and African studies.]. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/410303_Vostok.pdf (mode of access: 17.01.2018).

JF nihongo kyo:iku standa:do. Standart prepodavaniia iaponskogo iazyka Iaponskogo Fonda [JF Standart for Japanese-language Education]. URL: <https://jfstandard.jp/summary/ja/render.do> (mode of access: 23.01.2018)

Inritsu emiage chyu:ta Suzuki-kun (Diktor Suzuki) [Prosodic reading aloud tutor Suzuki] [Elektronnyi resurs] URL: <http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/jpn/phrasing/index> (mode of access: 5.03.2018)

Koianagi Noboru (2009). *Nyu: apuro:chi chu:jo:kyu: nihongo* [New approach middle-advanced Japanese]. Tokyo, Gobunkenkyu:sha. 117 p.

Se:rombunrepo:to-no kakikata. Ki Se: Ten Ketsu-no imi va? (Uchimsia pisat' nebol'shie issledovatel'skie raboty i otchety. Chto oznachaet Ki Se: Ten Ketsu?) [How to write essays and reports. What is the meaning of relocation?]. (URL: <https://shouronbun.com/kishotenketsu.html>) (mode of access: 26.02.2018)

The article was submitted on 16.05.2018